

*Е. И. РОМБАНДЕЕВА* (Москва), *В. Г. ҚАРЕЛИН* (Свердловск)

### МАНСИЙСКИЕ ОРОНИМЫ НА ВСТАВКЕ К КАРТЕ СЕВЕРНОГО УРАЛА А. РЕГУЛИ (СЕРЕДИНА XIX ВЕКА)

Впервые мансийские слова (в основном названия предметов) в русских хрониках и рукописных текстах появились в XIV—XVII вв. В XVIII в. в рукописном и печатном виде составлены отдельные словники и словари, содержащие мансийскую диалектную лексику и представляющие ценный материал для изучения истории языка.

Научное исследование мансийского языка начато венгерским ученым А. Регули в середине прошлого столетия. В 1843—1845 гг. на Урале в районах расселения манси он собрал ценный языковой материал. А. Регули совершил путешествие вдоль Уральского хребта — от широты города Верхотурья до берегов Северного Ледовитого океана и обратно (Вагг 1845; Рау 1905; Архипова, Горчаковский 1978). Записи мансийских текстов, сделанные им, опубликованы его последователями (Reguly Album 1858; Hunfalvy 1864). Все экспедиционные материалы А. Регули хранятся ныне в архиве Венгерской Академии Наук. Весьма оригинальна рукописная карта Северного Урала, составленная А. Регули по возвращении из путешествия по просьбе Русского географического общества, которое в то время вело подготовку своей экспедиции на Урал. Эта карта была отпечатана для пользования членами экспедиции Общества (Гофман 1856) в небольшом количестве экземпляров и не попала в широкую научную сферу. Рукописный оригинал ее хранится ныне в Ленинграде в библиотеке Всесоюзного географического общества (Ethnographisch-geographische Karte des nordischen Ural Gebietes, entworfen auf einer Reise in den Jahren 1844 und 1845 Anton Reguly, St-Petersburg, 1846 (арх. номер рук. — 278, К-17774)). Литографированный экземпляр карты находится в архиве Венгерской Академии Наук (Történelem, földrajz. 4 ret, Isz — согласно любезному сообщению А. Бабуша). Список топонимов, нанесенных на последнюю, опубликован в работе (Reguly 1983). Известна приложенная к работе (Рау 1906) литографированная карта уральского путешествия А. Регули более мелкого масштаба, на которой многие топонимы трудно прочитать. На указанных рукописной и мелкомасштабной картах имеется вставка, где схематично изображен участок Уральского хребта в районе наиболее высоких его вершин. На эту вставку нанесены надписи 60 названий гор, ни одно из которых не приведено в работе (Reguly 1983).

Здесь делается попытка рассмотреть оронимы на вставке к указанной рукописной карте А. Регули и предложить возможные этимологии. Полный свод этих оронимов представлен в приложении в записи, сделанной А. Регули на рукописной карте в латинской графике. Топо-



нимы в приложении к статье расположены нами в алфавитном порядке, для удобства ссылок они снабжены условными порядковыми номерами.

В табл. 1 приведены те оронимы, которые сохраняют свое название на современных картах (9 названий). Шесть из девяти оронимов расположены в общем микрорайоне, вдоль одного из самых известных перевальных путей через Уральский хребет — Щекуринского перехода (Перевод 1849), которым манси и другие пользуются и в наше время (по реке Щекурье на восточном склоне, по рекам Торговая и Шугор или Малый Паток и Шугор на западном). Естественно, что в ходе исторического развития сообщества устойчиво закрепляются во времени те местные топонимы, которые встречаются на главных, основных путях миграции населения. Они служат реперными точками для ориентировки при передвижении на местности. В районе Щекуринского перехода имеются следующие оронимы: *Квосмньер*, *Нёройка*, *Шадмага*, *Нямга*, *Пуйва*, *Пети*. Еще два (*Манарага* и *Хобе-из*) находятся на другом переходе через Уральский хребет (по реке Хобею на восточном и по реке Косью на западном склоне). Однако этим путем местное население теперь пользуется редко ввиду его относительной сложности. По этой причине, вероятно, в районе перехода сохранилось только два первоначальных местных оронима. Топоним *Сана* из этого списка также находится на традиционном переходе через Уральские горы — Торавском (Перевод 1849). Таким образом, девять местных оронимов, сохранившихся на современных картах и в литературе, привязаны к исторически сложившимся путям миграции местного населения через Уральские горы.

В табл. 2 представлены те оронимы, которые в настоящее время по нашей идентификации, не вызывающей особых сомнений, имеют иные названия. Названия вершин, представленные в табл. 2, получили свои современные наименования приблизительно в середине XX века. Часть этих гор носят имена известных советских исследователей Урала (А. П. Карпинский, В. А. Варсанюфьева, А. Н. Алешков). Другая часть названий дана геологами, топографами и т. д. (УФАН, Диоритовая и пр.). Многие оронимы из списка А. Регули относятся к вершинам, которые на современных картах считаются безымянными. Некоторые из оронимов этого списка можно дополнительно сопоставить с существующими названиями, но требуется более тщательная проработка.

Многие оронимы на вставке к карте А. Регули сопровождаются словами, характеризующими географический объект, в частности разновидности гор и их частей, например: *nyär* (*nyar*, *ñoar*), совр. *ñör* 'гора', букв. 'голый, голая'; *urr* (*ȳr*, *ȳrr*) 'плосковершинная гора, возвышенность, увал, хребет, грива (вдоль реки, болота, низины)'; *tump* 'отдельная гора (как остров)'; *nyäll* (*ñäll*, *ñoll*), совр. *ñol* 'нос, мыс, выступ' и т. п.; *sori* 'седловина между двумя горными вершинами, узкое место, где возможен проход' и т. д.

Детализация характеристики гор в мансийском языке рассмотрена в ряде работ (Олесова 1962; Ковнер 1974; Ромбандеева, Кузакова 1982; Ромбандеева 1987; Мурзаев 1984), но сделана еще далеко не полно. В частности, не описаны элементы разновидности гор. Например, слово *ñör* 'голая гора': ~ *puŋk*<sup>1</sup> 'голова'; ~ *tit* 'основание'; ~ *sis* 'та сторона', букв. 'спина'; ~ *māyäl* 'эта сторона', букв. 'грудь'; ~ *wāŋan* 'боковая (правая, левая) сторона', букв. 'плечо'. Слово *ȳr* 'плосковершинная гора': ~ *ala* 'верхняя плоская часть'; ~ *pitär* 'пологая окраина

<sup>1</sup> Здесь и далее первый компонент словосочетания пропускается.



возвышенности (увала, хребта, гривы)';  $\sim$  *oul (olu)*, совр. *ōwəl* 'край, начало, конец';  $\sim$  *tapal* 'та сторона от хребта';  $\sim$  *tipal* 'эта сторона от хребта';  $\sim$  *sim* ( $\sim$  *puŋk*) 'центр возвышенности (плато)' и т. п.

Отметим некоторые общие особенности мансийских оронимов, записанных на вставке к карте Северного Урала. Значительная часть оронимов представлена как сложные слова или осложненные формы слов, например, *vōr—ket*, *pur—tumpe*, *vāt—er (jir)—porta* и др. В сложных топонимах нередки эллипсисы. Большое число оронимов исходит из конкретных реалий гор и в топониме отражается какой-либо географический признак горы, например, *kelp nyär* 'красная гора' или *normeng nyär* 'гора со ступеньками, гора с полками' и др.

А. Регули работал в эпоху становления лингвистической науки о мансийском языке и пользовался своей графикой. В его записях встречаются следующие замены и адаптация звуков: палатальный *ń, j* в начале слова он иногда обозначает знаком *Gn*, в других случаях — *ny, nj*; *t̥* — через *ty, tj*; *l̥* — через *ly, lj*; *š* — через *cs*; *ṣ̌* — через *sch*; *ɣ* — через *h* или пропускается совсем; лабиальный гласный *ã* передается гласным *o*; *s* — через *sz*; *ʝ* — через *i*; *ä* — через *e*.

Наблюдаются замена и чередование звуков: *k~x*, *s~t*, *w~j*. В конце слова заднеязычный *ŋ* заменяется *n*, *m* или *ng*. В соседстве с сонорным и между гласными согласные чаще озвончаются и обозначены звонкими согласными. В целом же записи А. Регули точны и представляют большой интерес для исторической фонетики мансийского языка.

Ниже в качестве вариантов первого приближения предложены возможные этимологии части оронимов из приложенного списка А. Регули с добавлением из Hunfalvy 1864.

1. *Gnetjing olu* 'величавый край', *jānetiŋ* 'большой, величавый', *olu* 'край, конец, начало, сторона'.
2. *Gniterum tump* > *Jāniterum* 'большого идола гора-остров', *jāni* 'большой', *torəm* < *terəm* 'идол', *tump* 'остров'.
3. *Gnobe* > *Jānore* 'большой прадед', *jān* 'большой', *ōre* 'дед, прадед (по отцу)'.
4. *Gnoho* > *Jānoḡa* 'большой'.
5. *Gnoika* > *Jānojka* 'большой мужчина', *jəŋ* 'большой', *ōjka* 'мужчина'.
7. *Hasika mul* 'длинный купол', *hāsi* 'длинный', *kām̄ul*, *komul*, *kuməl* 'купол'.
8. *Kelp nyär* 'красная гора', *kēlp* 'красный', *nyär* > *noar* 'голый' > *nōr* 'гора'.
9. *Kobi urr* > *Kāpi ūr* > *Xāpi ūr*, 'лодка-гора', *xār* 'лодка', *ūr* 'гора вытянутой формы'.
10. *Kwossm nyär* > *Kossm nōr* 'гора-кузов', *kwossm* > *kossum* 'кузов' (из бересты для хранения сушеной юколы, вяленого мяса).
11. *Loptabe* 'лиственная (гора)', *lopta*, *lopt*, *lop* 'лист', *-be* > *-pe* / *-pa* — суффикс обладания.
12. *Lintu urr* 'гора гуся', *lint* > *lynt* 'гусь'.
13. *Latta urr* 'клятвенная гора', *lāttuŋkwe* 'клясться, молиться'.
14. *Lorjere* — возможно, 'стриженная' от манс. *lorj* 'стричь', *-pe* — суффикс обладания.
15. *Malti nyär* 'теплая гора', *māltip* 'теплый'.
16. *Maltsempe* '(гора) с теплой стороной (с теплым краем)', *māltip* 'теплый', *sem*, *sām* 'край, сторона', *-pe* — суффикс обладания.
18. *Manarrähä* 'две малые горы', *man* > *mān* 'маленький', *ārr* > *ūr* 'гора', *hā* > *ya* — суффикс двойственного числа.



19. *Manjittje urr* 'гора малого', *manj* > *māñ* 'маленький', *it* > *ūt* 'некто, нечто', *-tje* > *-te* — суффикс уменьшительный.
24. *Njāroika* 'гора-мужчина, горы мужчина'.
25. *Njemka urr* 'гора немого'.
28. *Normeng njār* > *normaŋ nōr* 'ступенчатая гора, гора с полками'.
29. *Pasiko* > *pasikā* 'теленок', *-ko* > *-kā* — суффикс ласкательный, букв. 'теленочек (оленя)'.
30. *Peljäng njäll* 'ушастый мыс, мыс с ушами'.
34. *Pore urr* 'косая гора', *pōri* 'косой'.
35. *Porkel tump* 'отдельная гора с жильем пор', *por* — название этноса, *kel* > *kāl* 'дом'.
36. *Porne, por* — этноним, *ne* > *nē* 'женщина', букв. '(гора) женщины пор'.
37. *Puiwa* > *puija* 'дальняя' (от низины, водоема), *-wa* — калька от *ja* (коми-проводники русских экспедиций в прошлом и в наше время согласный *j* заменяют звуком *v* в переводах с мансийского).
38. *Pursumpe* > *purtumpe* (здесь описка: согласный *t* заменен *s*) 'круглый остров-гора'.
39. *Schadmaha* 'семиместная (гора)', *schad* > *sāt* 'семь', *maha* 'место'.
- 40, 41. *Szäljāti* 'олени, букв. оленей собирает (гора)', *sälja* 'олень', *at(i)* 'собирает'.
42. *Szaliom oika* 'оленный мужчина' > *salieŋ* 'оленный', *ōjka* 'мужчина'.
43. *Szänä* > *sānā* 'берестяная чашка'.
45. *Szopma sori* '(гора) с седловиной с хранилищем сопма', *sopma* > *sopam* 'сруб для хранения мяса, рыбы', *sori* 'седловина'.
46. *Tiljari* 'сюда близкая (гора)', *ti* 'этот', *ljari* 'близкий'.
47. *Ijünd Kosje urr* 'гора когтя гуся'.
48. *Tårkus njār* букв. 'гора сосновой складки' (укрытое соснами место), *tårv* 'сосна', *kus, kas* 'складка'.
- 49, 50. *Wangljang* > *Wāŋlaŋ* 'плечистая гора', *wāŋŋ* 'плечо', *laŋ* — суффикс обладания.
52. *Wuaptju* букв. 'гора зятя'; *wapta* 'зять'; *-u* — притяжательный суффикс 1 л. мн. ч.
54. *Vaterporta* 'завал тридцати жертв', *wat* 'тридцать', *er* > *jir* 'жертва', *porta* 'завал'.
56. *Venschi* '(гора) мягкой травы'.
57. *Vens urr* 'травянистая гора'.
59. *Vorkäschi* '(гора) у границы леса', *vor* > *wōr* 'лес', *käschi* > *kēsil* 'граница, предел'.
60. *Vorket* 'лесочков (гора)', *vor* > *wōr* 'лес', *-ke* — суффикс ласкательный, *-t* — суффикс множественного числа.

В работе (Hunfalvy 1864) имеются еще некоторые названия гор, в частности: *Mañ* — *Pubi-Nyār* (*māñ* 'малый', *pupi* 'идол') 'малая гора идола'; *Kelyi* — *Szori* > *Kelīy-sori* (*kēlīy* 'болотистая местность'; *sori* 'перемычка, седловина'); *Jāni-Hacset-ur-csahl* (*jani* > *janŋy* 'большой', *hacset* > *xošit* 'продольный', *šaxl* 'тучеобразная (гора)') 'большая продольная гора'; *Many-Hacset-ur-csahl* 'малая продольная гора-туча'; *Pot-uorn-szori* (*pōt* 'ясак', *uorn* > *ūrŋ* 'поджидаемый', *szori* > *sori* 'седловина, перемычка') 'седловина, где поджидают ясак'; *Pot-urn-csahl* 'гора-туча, где поджидают ясак'; *Jelping-nyör-nyel* (*jelpiŋ* 'священный', *nyel* > *ñol* 'мыс') 'мыс священной горы'; *Koŋp* 'бубен'; *Maszi-gum-nyōl* (*maszi* > *mōš* — этноним манси, *gum* > *xum* 'человек, мужчина', *nyōl* 'мыс'); 'мыс мужчины мось'; *Jāni-pubi-nyār* 'большая гора идола'; *Jeni-Koszem* 'большой косым (кузов)'; *Ne-pubi-ūr* (*nē* 'женщина'); 'хре-

бет женщины-идола'; *Luly-uontmit csahl* (*luly* > *lūj* 'северный', *uontmit* > *ūntmit* 'дальняя капитальная дорога') 'гора северной дороги'; *Luly-untmit szori* 'седловина северной дороги' и др.

В заключение отметим, что оронимы А. Регули на карте Урала и в работе (Hunfalvy 1864), составленной по его материалам, являются самыми ранними из всех зафиксированных топонимов по рассматриваемому району. С этой точки зрения их можно считать своеобразными топонимическими первоисточниками. Прежде они не рассматривались в печати.

Список оронимов  
на вставке к карте Северного Урала А. Регули

1. <i>Gnetjing olu</i>	21. <i>Menjeschi njär</i>	41. <i>Szäljäti</i>
2. <i>Gniterum tump</i>	22. <i>Mudingomja</i>	42. <i>Szaliium oika</i>
3. <i>Gnobe</i>	23. <i>Munjuttje</i>	43. <i>Szänä</i>
4. <i>Gnoho</i>	24. <i>Njäroika</i>	44. <i>Szilowa</i>
5. <i>Gnoika</i>	25. <i>Njemka urr</i>	45. <i>Szopma sori</i>
6. <i>Haenboho</i>	26. <i>Njome szälja</i>	46. <i>Tiljapi</i>
7. <i>Hasika mul</i>	27. <i>Noräti</i>	47. <i>Tjünd Kosje urr</i>
8. <i>Kelp njär</i>	28. <i>Normeng njär</i>	48. <i>Tärkus njär</i>
9. <i>Kobi urr</i>	29. <i>Pasiko</i>	49. <i>Wangljang</i>
10. <i>Kwossm njär</i>	30. <i>Peljäng njäll</i>	50. <i>Wangljang</i>
11. <i>Loptabe</i>	31. <i>Peti</i>	51. <i>Wejko salja</i>
12. <i>Lintu urr</i>	32. <i>Pirsche gnetesnä</i>	52. <i>Wuaptju</i>
13. <i>Latta urr</i>	33. <i>Poän urr</i>	53. <i>Vahaptji jukoi</i>
14. <i>Lorjepe</i>	34. <i>Pore urr</i>	54. <i>Vaterporta</i>
15. <i>Malti njär</i>	35. <i>Porkel tump</i>	55. <i>Vengodie njäll</i>
16. <i>Maltsempe</i>	36. <i>Porne</i>	56. <i>Venschi</i>
17. <i>Malszäljä urr</i>	37. <i>Puiwa</i>	57. <i>Vens urr</i>
18. <i>Manarrähä</i>	38. <i>Pursumpe</i>	58. <i>Veshe montjem</i>
19. <i>Manjittje urr</i>	39. <i>Schadmaha</i>	59. <i>Vorkäschi</i>
20. <i>Mäntel tump</i>	40. <i>Szäljäti</i>	60. <i>Vorket</i>

Таблица 1

Современные названия гор, совпадающие с записью А. Регули

№	В записи А. Регули	Современное
9.	<i>Kobi urr</i>	Хобе-из
10.	<i>Kwossm njär</i>	Квосм-ньер
18.	<i>Manarrähä</i>	Манарага
24.	<i>Njäroika</i>	Неройка
25.	<i>Njemka urr</i>	Нямга
31.	<i>Peti</i>	Пети
37.	<i>Puiwa</i>	Пуйва
39.	<i>Schadmaha</i>	Шадмага
43.	<i>Szänä</i>	Сана-из



## Современные названия гор, не совпадающие с записью А. Регули

№	В записи А. Регули	Современное
3.	<i>Gnobe</i>	г. Варсанофьевой
11.	<i>Latta urr</i>	хр. Непрístupный (предположительно)
19.	<i>Manjittje urr</i>	г. Кожим-из
34.	<i>Pore urr</i>	г. УФАН
36.	<i>Porne</i>	г. Диоритовая (предположительно)
46.	<i>Tiljapi</i>	г. М. Чондер
52.	<i>Wuaptju</i>	г. Карпинского
57.	<i>Vens urr</i>	г. Алешкова
58.	<i>Veshe montjem</i>	г. Защита
60.	<i>Vorket</i>	хр. Малды-нырд (хребет включает и г. Варсанофьевой)

## ЛИТЕРАТУРА

- Архипова Н. П., Горчаковский П. Л. 1978, С берегов Дуная на север Уралских гор. — Природа, № 11.
- Гофман Э. 1856, Северный Урал и береговой хребет Пай-Хой, т. II, Санкт-Петербург.
- Ковнер А. Л. 1974, Из наблюдений над мансийской орографической терминологией и ее употребление в оронимике. — Вопросы ономастики, вып. 7, Свердловск, 91—92.
- Мурзаев Э. М. 1984, Словарь народных географических терминов, Москва.
- Олесова Г. И. 1962, Мансийские оронимы Северного Урала. — Вопросы топонмастики, вып. 1, Свердловск, 32—37.
- Перевод письма венгерского путешественника г-на Регули к члену Русского Географического Общества академику П. И. Кеппену от 21 января 1847 г. — Записки Русского Географического Общества, кн. III, Санктпетербург 1849.
- Ромбандеева Е. И. 1987, Названия разновидностей гор в мансийском языке. — СФУ XXIII, 271—274.
- Ромбандеева Е. И., Кузакова Е. А. 1982, Словарь мансийско-русский и русско-мансийский. Ленинград.
- Ваег, К. 1845, Schluss-Nachrichten über Reguly's Reise. — St.-Peterburger Zeitung, N. 88.
- Hunfalvy, P. 1864, Reguly Antal Hagymányai. — Vogul föld és nép, Pest.
- Páray, I. 1905, Reguly Antal emlékezete, Budapest.
- 1906, Reguly Antal uráli térképe. — Földrajzi Közlemények XXXIV.
- Reguly, A. 1883, Eszak-Ural Térképe (1846). (Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Térképtudományi Tanszékének Évkönyve, 9. kötet).
- Reguly Album, Pest 1858.

J. I. ROMBANDEJEVA (Moskau), V. G. KARELIN (Sverdlovsk)

### DIE MANSISCHEN BERGNAMEN IM ANHANG DER KARTE DES NORDURALS VON A. REGULY (MITTE DES 19. JAHRHUNDERTS)

Der vorliegende Artikel stellt eine Beschreibung der von A. Reguly gesammelten Bergnamen des Urals, die offensichtlich mansischer Herkunft sind, dar.